

在研讀聖經啟示錄的時候，我們都會把目光放在“主再來的日子將會怎樣呈現”這向度上。不過讓我眼前一亮的是，竟然前後出現 5 次“各族各方各民各國”的經文；分別出現在啟 5:9; 7:9; 11:9; 13:7; 14:6。¹ 這樣的呈現，對我們這群關注“福音要傳遍天下，對萬民作見證，然後末期才來到”的局內人而言，相信是值得好好了解一下的。²

表面觀察：

1. “各”這個詞在原文並沒有直接用在“族方民國”。那是中文和合譯本的翻譯。
原文表達“各”這詞出現只一次，之後是“及”（或譯作“和”）
2. “各”這詞字根是 *πας* (*πασα*/*παν*) 意思是“所有/全部/每一個/整體”等；不過在 11:9 用的詞卻是 *εκ*，意思是“出自/由/藉此/之後/同/部份地”等
3. 5 次用詞一樣，但先後次序不一，表列如下（為較清楚表達，以 4 種顏色顯示）：

啟 5:9	各族	各方	各民	各國
啟 7:9	各國	各族	各民	各方
啟 11:9	各民	各族	各方	各國
啟 13:7	各族	各民	各方	各國
啟 14:6	各國	各族	各方	各民

看官諸君，能看出什麼端倪嗎？

4. “族”一詞，希臘原文用字的字根是 *φυω* (*φυλης*, *φυλων*, *φυλην*)，意思是生產，衍生後代，可譯作族，群，民，國等
 - 4.1 整本聖經中文和合本出現“各族”這詞前後共 51 次。這詞主要出現在舊約經文共 46 次，新約出現的 5 次（全部出現在啟示錄中）
 - 4.2 舊約的 46 次中，有 5 次是按經文上下文意譯，所以直譯“各族”的經文，理應只有 41 次
 - 4.3 舊約共用了 7 個不同字表達“族”，用字比較寬鬆，包括家，宅，國，民，人等

¹ 另還有兩段類似的經文分別出現在啟 10:11 和 17:15。前一段是天使說：你必指著“多民多國多方多王”再說豫言；其中出現的“多”一詞是 *πολύς*，指很多，並不是所有；也出現“王”一詞。而後一段經文是天使說：你所看見那淫婦坐的眾水，就是“多民多人多國多方”；其中原文沒有“多”一詞，只是“民，人，國，方”等詞出現時是眾數；而用詞方面的“人”一詞是 *όχλοι*。這兩段經文均有別於本文提及的 5 段經文用詞，故不在此討論。

² 全卷聖經中，除了使徒約翰書寫啟示錄時用了 5 次表達“各族各方各民各國”這些特別用詞之外，我們留意到舊約先知但以理也前後用了 6 次表達“各族各方各國”（沒有“各民”）的經文。故有些學者提出是約翰引用或借用但以理表達方式的可能。另外在研讀有關末世現象時，不少學者都會把啟示錄和但以理書並列研究；唐佑之就是其中一位。他撰寫的“永恆”一書，就是採用了這個表達（浸信會出版社 1978 年出版）。這兩卷書同樣出現這些特別用詞，是偶合，還是有更深厚意思需要我們留意的呢？

5. “方”一詞, 希臘原文用字的字根是 $\gamma\lambda\omega\sigma\sigma\alpha$ ($\gamma\lambda\omega\sigma\sigma\eta\varsigma$, $\gamma\lambda\omega\sigma\sigma\omega\nu$, $\gamma\lambda\omega\sigma\sigma\alpha\nu$), 意思是說話, 語言, 方言, 語言群體
- 5.1 中文和合本出現“各方”這詞前後共 12 次, 主要出現在舊約經文共 7 次, 新約出現 5 次(也是同樣全部出現在啟示錄中)
- 5.2 舊約用了 2 個不同字, 表達了差不多的意思, 可譯作來源, 人民, 族, 國等
6. “民”一詞, 希臘原文用字的字根是 $\lambda\alpha\varsigma$ ($\lambda\alpha\omega\nu$, $\lambda\alpha\omega\nu$, $\lambda\alpha\omega\nu$), 意思是指不同人種, 可譯作人, 人民, 國, 普通人
- 6.1 “各民”這詞只出現在新約經文, 也就是啟示錄中出現的 5 次
7. 最後一個詞是“國”, 希臘原文用字的字根是 $\varepsilon\theta\nu\varsigma$ ($\varepsilon\theta\nu\omega\nu\varsigma$, $\varepsilon\theta\nu\omega\nu$, $\varepsilon\theta\nu\eta$, $\varepsilon\theta\nu\epsilon\nu$), 它的意思主要表達一群合夥人聚在一起, 可譯作國家, 人民
- 7.1 中文和合本出現“各國”這詞前後共 54 次, 主要出現在舊約經文共 46 次, 新約出現的 8 次. 除卻啟示錄出現的那 5 次之外, 其他 3 次都是出自路加醫生的手筆(2 次在路加福音, 1 次在使徒行傳)
- 7.2 舊約共用了 4 個不同字表達“國”, 有國家, 國度, 劃分出來的地土, 土地上的人民等用法

回到啟示錄的這 5 段經文表達, 也作一些簡單理解:

1. 首兩段經文, 分別在揭開書卷 7 印前及最後第 7 印前出現
 - 1.1 當羔羊要揭開 7 印時, 四活物和二十四位長老唱出新歌, 同時千千萬萬天使作出和應: “羔羊是配得權柄, 豐富, 智慧, 能力, 尊貴, 榮耀, 頌讚, 因他曾被殺, 用自己的血把人買贖過來歸給上帝, 成為天國子民和祭司, 跟上帝一起在地上執掌王權”
 - 1.2 這些被買贖過來的人, 就是被拯救的人, 他們是來自 ”各族各方各民各國”的人
 - 1.3 而上帝的七靈, 就是被差遣前往 “普天下” 去在 “各族各方各民各國” 中傳揚見證被殺羔羊信息的(這裡又出現另一詞 “普天下”, 直譯為 “各地”)³
 - 1.4 在羔羊要揭第 7 印前, 那些被拯救為數眾多的人, 也大聲作出表達, 且得到眾天使, 長老們, 和四活物的和應, 敬拜說: 救恩歸與上帝和羔羊, 頌讚, 榮耀, 智慧, 感謝, 尊貴, 權柄, 大力, 都歸與上帝, 直到永永遠遠”
 - 1.5 那些站在寶座和羔羊面前, 身穿白衣, 手拿棕樹枝, 被領到生命水的泉源, 被擦去一切眼淚的人, 為數眾多, 且蒙恩得救的人, 就是來自 “各族各方各民各國”
 - 1.6 綜合對這兩段經文的了解, 就是救恩是給予全人類的. 在全球各地(包括從創造天地至今的多少年來), 有機會聽信福音, 以信心倚靠天父的人, 都會出現在

³ 各地, 原文用字是 $\pi\alpha\sigma\alpha\nu \tau\eta\nu \gamma\eta\nu$, “地”一詞的字根是 $\gamma\eta$, 一般譯作土地, 地上, 泛指生存在地上所有的人

新天新地中參與事奉，一起敬拜頌讚

2. 跟著的第 3 和第 4 段經文，都是跟末後日子中傳道者面對的困難，要付的代價有關

2.1 啟 11:9 述及兩位見證人被殺害，從“各民各族各方各國”中有人出來觀看他們的屍首，且不許把他們的屍首埋葬在墳墓裏，歷時 3 天之久。當然，3 天後上帝叫他們復活過來，回到天上去。

2.2 啟 13:7 是末世預言，述及將會出現一位有能力大權柄的海獸，除開口褻瀆上帝的名之外，還會對“各族各民各方各國”聖徒展開爭戰，並且勝過他們。不過從另一層面顯示，也突顯受困難的信徒們的忍耐和信心的重要性

2.3 綜合這兩段經文，側面印證列代信徒都臥在惡者手下，面對惡者的“偷竊，殺害，毀壞”⁴等攻擊。叫我們受到安慰的是上帝掌管一切。天父沒有應許我們過著“天色常藍，花香常漫”的生活，但卻應許全地所有信眾：“被試煉…受患難…至死忠心”的人，將會得著生命的冠冕⁵

3. 最後一段是啟 14:6，清楚告訴我們，在末日大審判到來之前，上帝仍使用天使向“各國各族各方各民”的人傳達永遠的福音，叫人歸回那位創天造地的永恆真主，敬畏他，敬拜他。“叫一切信他的，不至滅亡，反得永生…信他的人不被定罪，不信的人罪已經定了”⁶

我們所信仰及敬奉的上帝，他除了是創天造地的主之外，並非只坐在高天寶座上“不食人間煙火”，遠離人間；反而是“鑒察直到地極，遍觀普天之下”的神。⁷今天唯一我們可以同步的，就是回應“神愛世人”的真理，向“各國各族各方各民”見證真神的偉大救恩。

同工們，全球在“各國各族各方各民”中仍有很大的事奉空間正等待我們努力呢！

⁴ 參聖經 約 10:10

⁵ 參聖經 啟 2:10

⁶ 參聖經 約 3:16-18

⁷ 參聖經 伯 28:24